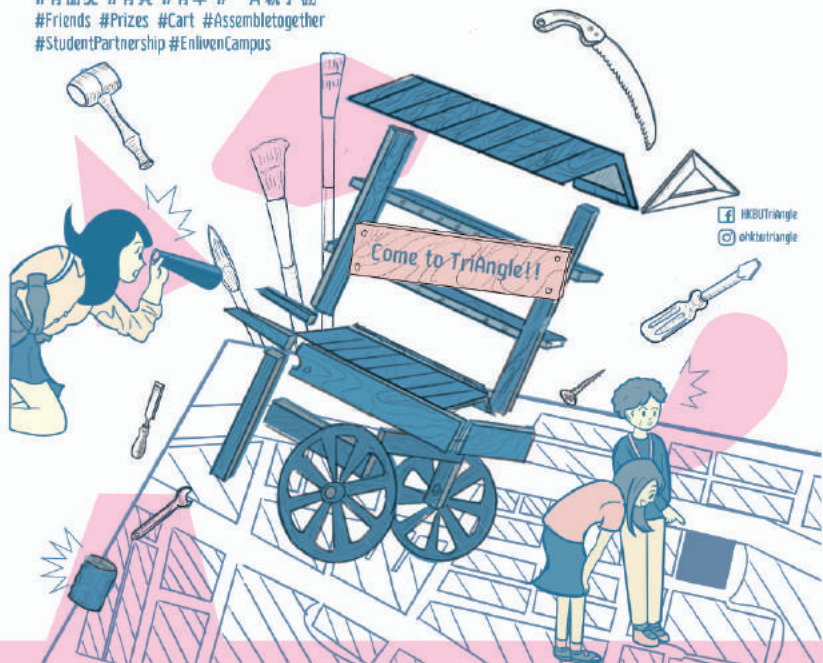


#有朋友 #有賞 #有車 #一齊親手砌
#Friends #Prizes #Cart #Assembletogether
#StudentPartnership #EnlivenCampus



f HKBU TriAngle

@ohktriangle

TriAngle **GO!! 開動吧!!**
土瓜灣快線 エクスプレス
TO KWA WAN EXPRESS

Launching Ceremony

23 August 2021 | 17:00 - 18:00

**ARTWORKS
AND
THE
CREATORS'
WORDS**
作品及
創作者的話



Tam Shuk Kwan, Kate

譚淑筠

Geography, Year 2

I had never been to To Kwa Wan before I joined this summer programme. I used to think that To Kwa Wan was simply an old district in Kowloon. Having visited the district in person and listened to the sharing of the tour guide, I gained a deeper understanding of the district. In addition to being a physical place, To Kwa Wan is essentially a community marked by an acute sense of human touch, as well as an old district undergoing urban renewal. There is a vivid memory that lives in my mind: I was intently searching for the assembly point after a break when an old lady came and checked in with me upon noticing my worried face. Her regards warmed my heart. I think this sort of heartwarming tenderness, even more heartwarming than neighbourly care, is unique and native to To Kwa Wan. At the end of the day, urban renewal is a fate from which To Kwa Wan cannot escape; I understand that all good things must come to an end, and that "out with the old, in with the new". Time passes and things change. What has existed is destined to be part of history eventually. No matter how things change, one's memory remains unchanged and the same. There is always one To Kwa Wan that lives in the very heart of every one of us.

I recorded the ongoing urban renewal that To Kwa Wan has been experiencing by photographing one of the distinctive streets of To Kwa Wan—Ngan Hon Street. Ngan Hon Street is special in that one side of it is a row of shops still in business, with another side of it being a row of shops forced to be either closed or relocated. It is very telling of the situation that the district is now in.

參加這活動之前，我從未去過土瓜灣。當時，我覺得土瓜灣單單是一個位於九龍的舊區。當我親身到訪土瓜灣，並且聽了導賞員的講解後，才對土瓜灣有了更深入的了解。土瓜灣不單是一個地方，更是一個充滿人情味的社區，亦是一個正面臨重建的舊區。記得有一次自由活動時間，我埋頭苦幹地尋找集合的地點。一位婆婆見我苦惱的樣子，主動前來關心我。她的問候令我感到人情味。我想這是土瓜灣獨有而且特別的溫暖，對比鐵閘外的左鄰右里更要真摯。可是土瓜灣最終也難逃重建的命運。我明白天下無不散之筵席，亦知道舊的不去，新的不來。土瓜灣隨著時間的流逝而改變。昔日存在的人和事也會變成歷史。即使如此，回憶卻不變。每個人心中都有一個土瓜灣。

藉拍攝土瓜灣的特色街道—銀漢街，記錄土瓜灣正經歷重建的過程。銀漢街是一個特別的街道。一面是正在營業的商店，馬路對面是一排因遭受迫遷而拉下鐵閘的商店。正反映現時土瓜灣的真實情況。



Ma Chun Yin, Augustus

馬俊賢

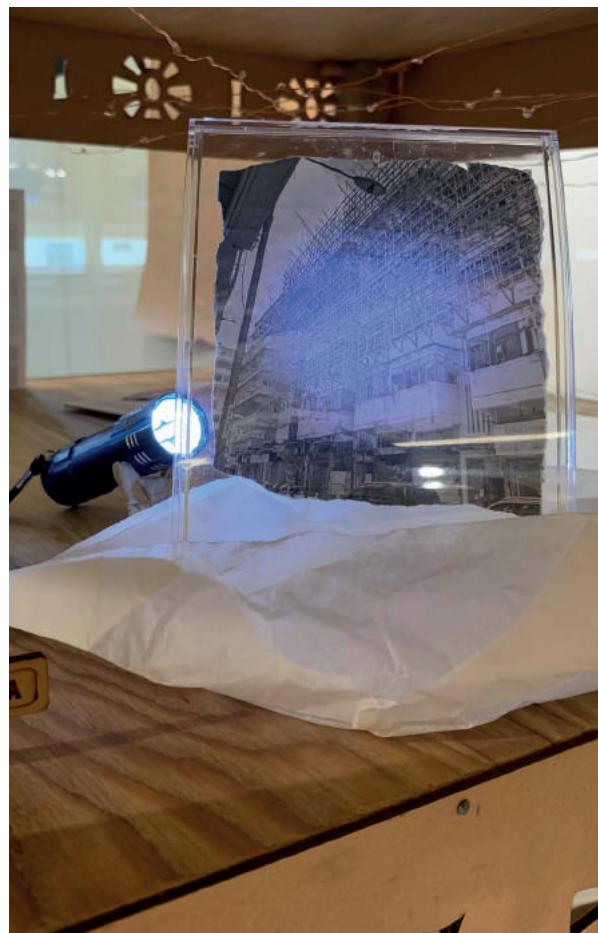
Geography, Year 4

Recent redevelopment plans have turned the spotlight on To Kwa Wan, a seaside neighbourhood. With To Kwa Wan residents sitting on the same boat, will these memories sink into oblivion? Will they, and how long will they remain and shine?

Acting as boats, the locals there are carriers of local memories. Perhaps the key to make stories long lasting is to be transparent, so that more light can travel through and let the memories shine. Garages. Dirty ground. These may not manage to leave a pleasant impression to those from other inner-city areas. Nonetheless, under the superficial surface could be memories that resonate with other groups of people. Here is the problem: What memories will they resonate with? It is similar to the inconsistent transparency of butter paper; one should always be selective and tailor-make stories for different people.

鎂光燈聚焦在土瓜灣近年重建計劃之上，與居民坐在同一艘小艇之上，這個社區的光與影日漸退色，餘暉仍能殘存多久？

讓光線照進社區內，也許就是令故事長存的關鍵。縱使這裏的車房或骯髒的大街未必能留下好印象，卻會使人產生共鳴，那個故事能最能夠觸動你？每個人心中也有不同的答案。



Lim Ching Yung, Angela

林靖榕

Visual Arts, Year 4

To Kwa Wan, to me, is just like a parallel universe that is alien to me.

Setting foot in the district for the first time; waves of suffocating heat, the rowdy clamour of voices, the narrow lanes, the densely packed blocks of local shops, none of them failing to give a spur to all our senses.

Gazing at the buildings set to be rebuilt, the flaking concrete walls, the worn-out canvas canopies, the rusty metal gates with carved patterns, the mouldy crinkly posters, the scattered clusters of bamboos for scaffolding, all reminiscent of the glow and glory that no longer prevail.

Strolling and strolling. The sunset is exceptionally charming, only that it is near dusk.

土瓜灣，對我而言，猶如一個陌生的平行時空。

初次踏足此地，驕焗的熱浪、嘈雜的喊聲、狹窄的街巷、繁多的小店，無一不形成強烈的感官刺激。

目睹納入重建的樓房，剝落的石屎外牆、殘破的帆布篷篷、生鏽的通花綠閘、霉皺的街招海報、成堆的遍地棚架，只能抱憾惜日的光輝不再。

於此慢步，夕陽無限好，只是近黃昏。



Lam Ying Yee, Athena

林影儀

Pharmacy in Chinese Medicine, Year 1

My work captures what gives To Kwa Wan the distinctive local colour it has as well as some of the most remarkable objects in the district. I hope that you, by looking at it, will recall the good old days, hold them dear, and keep them deep inside your heart.

繪畫土瓜灣特色和令人印象深刻的物件並把它們放在相框內，希望大家看到時會回想起昔日的土瓜灣，把美好的回憶收在心底裏。



Chong Hiu Wing, Eunice

莊曉穎

Visual Arts, Year 2

I drew this painting to present To Kwa Wan. As I explored the district, I came across a lot of stories from the residents, which were unforgettable. When I looked up, I saw a blue sky and tong laus. Tong laus in To Kwa Wan are not only colourful but also unique in their own ways. The colours on their walls stood the test of time, just like the sense of neighbourly friendliness, despite being scrubbed year after year. Though things are going to fade, such beautiful collective memories will be preserved.

我利用繪畫呈現土瓜環，在遊走土瓜環的過程中，聽過不少街坊的故事，讓我難忘。我抬頭一看，就是唐樓與藍天相襯。土瓜環的唐樓別樹一格，充滿色彩。牆上色彩經過歲月洗禮，就如土瓜環街坊情一樣，雖然有被漸漸淡忘，但仍會努力保護這美好的集體回憶。

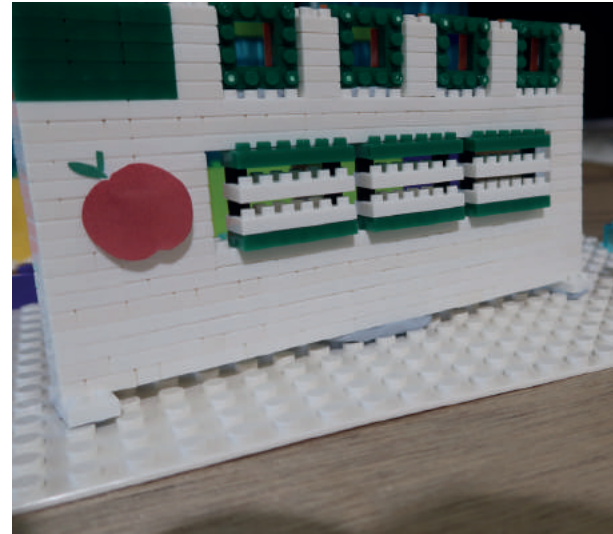


Chun Siu Ting, Sibyl 秦小婷

Education Studies, Year 4

I believe everyone who lives in To Kwa Wan is familiar with this logo of a red apple. I lived here when I was a little kid, and many of my first times took place here. I went to kindergarten and had some great times with my family in the park. We always lingered in and around the "Red Apple Wet Market". My mum took me and my brother to the library on the 5th floor of this building. I was curious about why an apple would hang on the wall. I came back to where I grew up, and, to me, it is reminiscent of my childhood. I hope this work resonates with you.

我相信土瓜灣的街坊，對於這個紅蘋果的標誌不會覺得陌生，甚至覺得很有親切感。小時候，我住在土瓜灣，人生很多的第一次都在這裏發生，例如上幼稚園，和爸爸媽媽哥哥到公園玩等等。紅蘋果街市也是我們經常留連的地方，媽媽經常會帶我和哥哥到5樓的圖書館看書。小時候已對這個紅蘋果的標誌感到很好奇，為什麼會有一個蘋果掛在建築物上呢？這次回來長大的地方，勾起了我不少童年回憶，不知道這個作品有能否為你帶來特別的感覺呢？



Chiu Wing Chi, Wing

趙穎姿

Biology, Year 1

My work presents what To Kwa Wan is like in my eyes: The restaurants, the stores, the garages, and that one unique menu from one particular restaurant, which is even more impressive. They have now been all closed, with their gates shut down and locked, because of urban renewal plans. Fragments of life in To Kwa Wan have been collected and displayed at ToHome in hope of letting those from other districts know more about To Kwa Wan. Unfortunately, ToHome was one of those places targeted by the plans. It is believed that, in the near future, children can only hear the stories of this place from their seniors, with nothing but imagination to resort to when they are told of the human touch that characterised old To Kwa Wan, while what they will see may be bunches of skyscrapers and high-class residential buildings.

作品呈現了我眼中的土瓜灣——充滿街坊回憶的茶餐廳、士多、車房，榮興茶餐廳的「公司出前一丁」餐牌更是印象深刻，小店因社區重建計劃而最終結業，拉下鐵閘並扣上鎖頭。土瓜灣街坊生活的一點一滴都收錄在「土家」故事館內，讓他區的市民了解土瓜灣，只可惜重建計劃的範圍也包括「土家」故事館，相信下一代只能從上一代了解舊土瓜灣的一事一物，憑空想像當中濃濃的人情味，他們能夠看到的亦將會只是一棟又一棟的高樓大廈、高尚住宅……



Chan Wing Ho, Daniel

陳穎豪

Pharmacy in Chinese Medicine, Year 1

To attend the workshop, I went to To Kwa Wan, which is currently undergoing urban renewal. The traditional green mailbox, buildings being reconstructed and tong laus were all fresh to me and to my senses. What impressed me the most was the sharp contrast between the two sides of a certain street, one being a row of traditional tong laus and the other being a collection of newly-built fancy residential buildings. The sense of two eras intersecting coming from that view cleansed my soul.

For this reason, I have drawn the tong laus and streets according to the way they left their impressions on my mind. By simply using lines to outline the structure of the tong laus, I hope the viewer may directly have a mental picture of the scenery of To Kwa Wan and help pass on the glory of this district.

本次工作坊下，我來到了正在重建中的土瓜灣。不管是那舊式的綠郵箱、重建中的高樓大廈還是充滿「街坊情」的唐樓，對我而言都是全新的體驗和感受。最讓我深刻的是當我經過一條街時，左手為舊式的唐樓、右手卻是新興的高級住宅，時代的交錯感頓時洗滌著我的心神。

因此我畫下了這樣印象中的唐樓與街道，以線條的方式簡單地將唐樓的結構畫出，希望讀者能通過畫作，直觀地認識土瓜灣的街景，讓土瓜灣的風光繼續傳承。



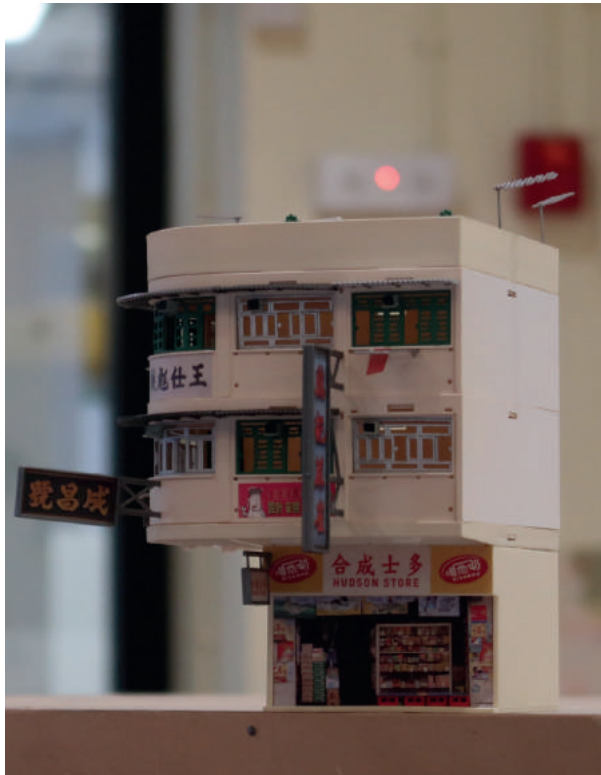
OTHER ARTWORKS 其他作品



Lam Cheuk Kit, David

林卓傑

Geography, Year 3



Wong Yun Kit, Edward

王潤傑

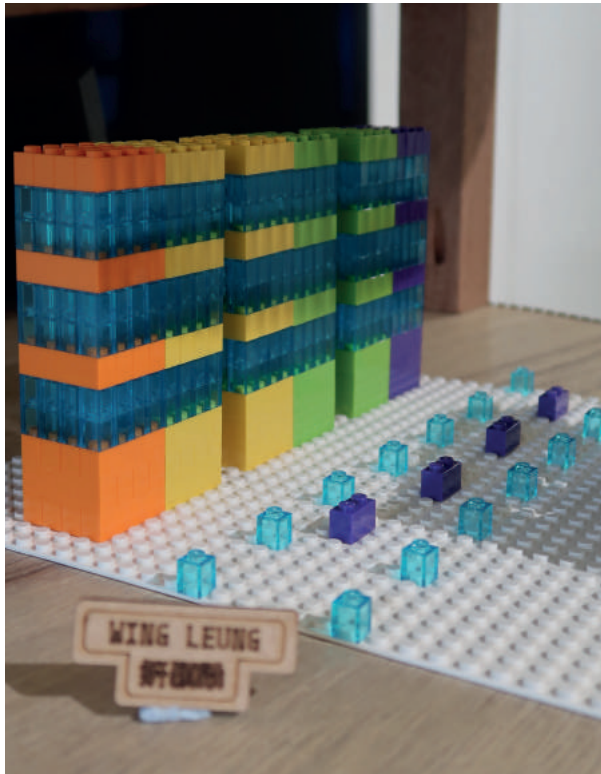
Physics, Year 2



Leung Wing Yin, Wing

梁穎妍

BBA, Year 3



Tam Shuk Kwan, Kate

譚淑筠

Geography, Year 2



Wong Kui Sum, Sam

王炬森

History, Year 2



Wong Ka Ming, Kaming

汪家明

Visual Arts, Year 4



Cao Kai Ying, Chaiking 曹凱瑩

Master in Business Management, Year 1



Lee Chi Yum, Haylie 李知音

Chinese Language and Literature, Year 4



Chui Wan Shu, Bobo

徐筠舒

Biology, Year 1



Ng Hau Kin, Matthew

吳孝堅

Creative Communication, Year 1

